"הַשַׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר במדבר

פרשת נשא



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005

כ עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ: וְלֹא־יָבֹאוּ
לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ:

נשא
כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־
הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם:
כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם
כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד
כד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: זֹאת
עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
*כה וּלְמַשָּׂא: וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־
עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
כו אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־
כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
כז יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ: עַל־פִּי
אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם
בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם:
כח זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
*כט בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

ל לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־
חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
לא מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
לב וַאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם
לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי
לג מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד
לד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וַיִּפְקֹד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לה וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה
לו בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע
לז מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

שני
לח וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא

לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
מ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ
מא מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
מב וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה: וּפְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מג לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה
מד בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
מה וּמָאתָיִם: אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
מו כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
מז אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
מח וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים
מט וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: עַל־פִּי
יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה:
נ

ויגֿעלו ליהון רגֿול רגֿול עלא כֿדמתו ואלא חמלו:
20. **ולא** – ולם יגֿו לינצֿור פי גטא אלא אלקדוס וימותו:
נשא 21. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 22. **נשא** – קבאל אלא חסאב בנין גרשון איצֿא הימא לבית אבתהון לאטוויפהון: 23. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע חיתא איבין כֿמסין סניה תסתפקיד ליהון גֿמיע גֿאייה ליעסכיר עסכר ליכֿדום כֿדמיה פי כֿימית אלמיעאד: 24. **זאת** – האדי כֿדמית אטוואייף גרשוני ליכֿדום וליחמיל: 25. **ונשאו** – ויחמלו אלא שקאק אלמסכאן ואלא כֿימית מיעאד גטא וגטא דאגיש אלדי עליה מן פוק ואלא סתאר באב כֿימית מיעאד: 26. **ואת** – ואלא קליע אלחוש ואלא סתאר פתח באב אלחוש אלדי עלא אלמסכאן ועלא אלמדבח מסתדיר ואלא חבלהון ואלא גֿמיע אוואני כֿדמתהון ואלא גֿמיע אלדי ינציניע ליהון ויכֿדמו: 27. **על** – עלא קול אהרון ובנינו תכון גֿמיע כֿדמית בנין גרשוני לגֿמיע חמלתהון ולגֿמיע כֿדמתהון ותסתפקדו עליהון פיל מחפצֿה אלא גֿמיע חמלתהון: 28. **זאת** – האדי כֿדמית אטוואייף בנין גרשוני פי כֿימית מיעאד ומחפצֿתהון פי יד איתמר איבין אהרון כֿאדים: 29. **בני** – בנין מררי לאטוואייפהון לבית אבתהון תסתפקיד ליהון: 30. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כֿמסין סניה תסתפקדהון גֿמיע גֿאייה ליל עסכר ליכֿדום אלא כֿדמית כֿימית מיעאד: 31. **וזאת** – והאדי מחפצֿת חמלתהון לגֿמיע כֿדמתהון פי כֿימית מיעאד דפוף אלמסכאן ודרביסו ועוומידו וגֿראנו: 32. **ועמודי** – ועוומיד אלחוש מסתדיר וגֿרנהון וסככהון וחבלהון לגֿמיע אוואניהון ולגֿמיע כֿדמתהון ופי איסמי תסתפקדו אלא אוואני מחפצֿת חמלתהון: 33. **זאת** – האדי כֿדמית אטוואייף בנין מררי לגֿמיע כֿדמתהון פי כֿימית מיעאד פי יד איתמר איבין אהרון אלכֿאדים: 34. **ויפקד** – וסתפקד מוסה ואהרון ושורפאת גֿומעה אלא בנין אלקהתי לאטווייפהון ולבית אבתהון: 35. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כֿמסין סניה גֿמיע גֿאייה לל עסכר לל כֿדמיה פי כֿימית מיעאד: 36. **ויהיו** – וכאנו עדדהון לאטוואייפהון אלפין וסבע מייה וכֿמסין: 37. **אלה** – הדולי עדאד אטוואייף אלקהתי גֿמיע כֿאדים פי כֿימית מיעאד אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה פי יד מוסה:
38. **ופקודי** – ועדאד בנין גרשון לאטוויפהון ולבית אבתהון: 39. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כֿמסין סניה גֿמיע גֿאייה לל עסכר לל כֿדמיה פי כֿימית מיעאד: 40. **ויהיו** – וכאנו עדדהון לאטוואיפהון לבית אבתהון אלפין וסית מייה ותלתין: 41. **אלה** – הדולי עדאד אטוואייף בנין גרשון גֿמיע כֿאדים פי כֿימית מיעאד אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה:
42. **ופקודי** – ועדאד אטוואיף בנין מררי לאטוואייפהון ולבית אבתהון: 43. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כֿמסין סניה גֿמיע גֿאייה לל עסכר לל כֿדמיה פי כֿימית מיעאד: 44. **ויהיו** – וכאנו עדדהון לאטווייפהון תלת אלף ומיתין: 45. **אלה** – הדולי עדאד אטואיף בנין מררי אלדי עאד מוסה ואהרון עלא קול אללה פי יד מוסה:
46. **כל** – גֿמיע מעדודין אלדי עאד מוסה ואהרון ושורפאת ישראיל אלא אללוויין לאטווייפהון ולבית אבתהון:
47. **מבן** – מן איבין תלתין סניה וטאליע וחיתא איבין כֿמסין סניה גֿמיע גֿאיה ליכֿדום כֿדמית אלכֿדמיה וכֿדמית חמל פי כֿימית מיעאד: 48. **ויהיו** – וכאנו עדדהון תמין תאלף וכֿמס מייה ותמנין: 49. **על** – עלא קול אללה עאד ליהון פי יד מוסה רגֿול רגֿול עלא כֿדמתו ועלא חמלתו ועדאדו אלדי וצא אללה אלא מוסה:

20. **כבלע** – בכיסוי, כת״א (כד מכסן). 22. **נשא את ראש** – קבל את חשבון, כת״א. ראה לעיל א 2. 31. **קרשי המשכן** – דפוף אלמסכאן. תרגם קרש – דף, כתרגום דוד אלפאסי במילונו, ולא כתרגום רס״ג, תכֿתגֿא. ראה אבישור 1993, עמ׳ 41–43. 32. **ויתדתם** – וסככהון – מילה ארמית (ת״א: וסכיהון) שחדרה לערבית המדוברת במזרח. 46. **הלוים** – אללויין. על תרגום המילה לוי בשרח החלבי לתורה ובתרגומי המקרא בערבית היהודית בכלל, ראה במבוא.

שלישי
ה א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וִֽישַׁלְּחוּ֙
מִן־הַֽמַּחֲנֶ֔ה כָּל־צָר֖וּעַ וְכָל־זָ֑ב
ג וְכֹ֖ל טָמֵ֥א לָנָֽפֶשׁ׃ מִזָּכָ֤ר עַד־
נְקֵבָה֙ תְּשַׁלֵּ֔חוּ אֶל־מִח֥וּץ
לַֽמַּחֲנֶ֖ה תְּשַׁלְּח֑וּם וְלֹ֤א יְטַמְּאוּ֙
אֶת־מַ֣חֲנֵיהֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י שֹׁכֵ֥ן
ד בְּתוֹכָֽם׃ וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵן֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וַיְשַׁלְּח֣וּ אוֹתָ֔ם אֶל־מִח֖וּץ
לַֽמַּחֲנֶ֑ה כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־
מֹשֶׁ֔ה כֵּ֥ן עָשׂ֖וּ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

ה וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ו דַּבֵּר֮ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ אִ֣ישׁ אֽוֹ־
אִשָּׁ֗ה כִּ֤י יַעֲשׂוּ֙ מִכָּל־חַטֹּ֣את
הָֽאָדָ֔ם לִמְעֹ֥ל מַ֖עַל בַּֽיהוָ֑ה
ז וְאָֽשְׁמָ֖ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִֽוא׃ וְהִתְוַדּ֗וּ
אֶֽת־חַטָּאתָם֮ אֲשֶׁ֣ר עָשׂוּ֒ וְהֵשִׁ֤יב
אֶת־אֲשָׁמוֹ֙ בְּרֹאשׁ֔וֹ וַחֲמִישִׁת֖וֹ
יֹסֵ֣ף עָלָ֑יו וְנָתַ֕ן לַאֲשֶׁ֖ר אָשַׁ֥ם לֽוֹ׃
ח וְאִם־אֵ֨ין לָאִ֜ישׁ גֹּאֵ֗ל לְהָשִׁ֤יב
הָאָשָׁם֙ אֵלָ֔יו הָאָשָׁ֛ם הַמּוּשָׁ֥ב
לַֽיהוָ֖ה לַכֹּהֵ֑ן מִלְּבַ֗ד אֵ֚יל
הַכִּפֻּרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יְכַפֶּר־בּ֖וֹ עָלָֽיו׃
ט וְכָל־תְּרוּמָ֞ה לְכָל־קָדְשֵׁ֧י בְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֛ל אֲשֶׁר־יַקְרִ֥יבוּ לַכֹּהֵ֖ן
י ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ וְאִ֥ישׁ אֶת־קֳדָשָׁ֖יו ל֣וֹ
יִהְי֑וּ אִ֛ישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּ֥ן לַכֹּהֵ֖ן
ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃
נ

רביעי
יא וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ ס
יב דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְאָמַרְתָּ֖
אֲלֵהֶ֑ם אִ֥ישׁ אִישׁ֙ כִּֽי־תִשְׂטֶ֣ה
יג אִשְׁתּ֔וֹ וּמָעֲלָ֥ה ב֖וֹ מָֽעַל׃ וְשָׁכַ֨ב
אִ֣ישׁ אֹתָהּ֮ שִׁכְבַת־זֶרַע֒ וְנֶעְלַם֙
מֵעֵינֵ֣י אִישָׁ֔הּ וְנִסְתְּרָ֖ה וְהִ֣יא
נִטְמָ֑אָה וְעֵד֙ אֵ֣ין בָּ֔הּ וְהִ֖וא לֹ֥א
יד נִתְפָּֽשָׂה׃ וְעָבַ֨ר עָלָ֧יו רֽוּחַ־קִנְאָ֛ה
וְקִנֵּ֥א אֶת־אִשְׁתּ֖וֹ וְהִ֣וא נִטְמָ֑אָה
אֽוֹ־עָבַ֨ר עָלָ֤יו רֽוּחַ־קִנְאָה֙ וְקִנֵּ֣א
אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וְהִ֖יא לֹ֥א נִטְמָֽאָה׃
טו וְהֵבִ֨יא הָאִ֣ישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ֮ אֶל־
הַכֹּהֵן֒ וְהֵבִ֤יא אֶת־קָרְבָּנָהּ֙ עָלֶ֔יהָ
עֲשִׂירִ֥ת הָאֵיפָ֖ה קֶ֣מַח שְׂעֹרִ֑ים
לֹֽא־יִצֹ֨ק עָלָ֜יו שֶׁ֗מֶן וְלֹֽא־יִתֵּ֤ן
עָלָיו֙ לְבֹנָ֔ה כִּֽי־מִנְחַ֤ת קְנָאֹת֙
ה֔וּא מִנְחַ֥ת זִכָּר֖וֹן מַזְכֶּ֥רֶת עָוֺֽן׃
טז וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ הַכֹּהֵ֑ן וְהֶֽעֱמִדָ֖הּ
יז לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וְלָקַ֧ח הַכֹּהֵ֛ן מַ֥יִם
קְדֹשִׁ֖ים בִּכְלִי־חָ֑רֶשׂ וּמִן־הֶֽעָפָ֗ר
אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה֙ בְּקַרְקַ֣ע הַמִּשְׁכָּ֔ן
יִקַּ֥ח הַכֹּהֵ֖ן וְנָתַ֥ן אֶל־הַמָּֽיִם׃
יח וְהֶעֱמִ֨יד הַכֹּהֵ֥ן אֶֽת־הָאִשָּׁה֮
לִפְנֵ֣י יְהוָה֒ וּפָרַע֙ אֶת־רֹ֣אשׁ
הָֽאִשָּׁ֔ה וְנָתַ֣ן עַל־כַּפֶּ֗יהָ אֵ֚ת
מִנְחַ֣ת הַזִּכָּר֔וֹן מִנְחַ֥ת קְנָאֹ֖ת
הִ֑וא וּבְיַ֤ד הַכֹּהֵן֙ יִהְי֔וּ מֵ֥י הַמָּרִ֖ים
יט הַמְאָרְרִֽים׃ וְהִשְׁבִּ֨יעַ אֹתָ֜הּ
הַכֹּהֵ֗ן וְאָמַ֤ר אֶל־הָֽאִשָּׁה֙ אִם־
לֹ֨א שָׁכַ֥ב אִישׁ֙ אֹתָ֔ךְ וְאִם־לֹ֥א

שָׂטִ֛ית טֻמְאָ֖ה תַּ֣חַת אִישֵׁ֑ךְ
הִנָּקִ֕י מִמֵּ֛י הַמָּרִ֥ים הַמְאָרְרִ֖ים
כ הָאֵֽלֶּה׃ וְאַ֗תְּ כִּ֥י שָׂטִ֛ית תַּ֥חַת
אִישֵׁ֖ךְ וְכִ֣י נִטְמֵ֑את וַיִּתֵּ֨ן אִ֥ישׁ
בָּךְ֙ אֶת־שְׁכָבְתּ֔וֹ מִֽבַּלְעֲדֵ֖י
כא אִישֵֽׁךְ׃ וְהִשְׁבִּ֨יעַ הַכֹּהֵ֣ן אֶֽת־
הָאִשָּׁה֮ בִּשְׁבֻעַ֣ת הָאָלָה֒ וְאָמַ֤ר
הַכֹּהֵן֙ לָֽאִשָּׁ֔ה יִתֵּ֨ן יְהוָ֥ה אוֹתָ֛ךְ
לְאָלָ֥ה וְלִשְׁבֻעָ֖ה בְּת֣וֹךְ עַמֵּ֑ךְ
בְּתֵ֨ת יְהוָ֤ה אֶת־יְרֵכֵךְ֙ נֹפֶ֔לֶת
כב וְאֶת־בִּטְנֵ֖ךְ צָבָֽה׃ וּ֠בָאוּ הַמַּ֨יִם
הַמְאָרְרִ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ בְּֽמֵעַ֔יִךְ
לַצְבּ֥וֹת בֶּ֖טֶן וְלַנְפִּ֣ל יָרֵ֑ךְ וְאָמְרָ֥ה
כג הָאִשָּׁ֖ה אָמֵ֥ן ׀ אָמֵֽן׃ וְ֠כָתַב אֶת־
הָֽאָלֹ֥ת הָאֵ֛לֶּה הַכֹּהֵ֖ן בַּסֵּ֑פֶר
כד וּמָחָ֖ה אֶל־מֵ֥י הַמָּרִֽים׃ וְהִשְׁקָה֙
אֶת־הָ֣אִשָּׁ֔ה אֶת־מֵ֥י הַמָּרִ֖ים
הַמְאָרְרִ֑ים וּבָ֥אוּ בָ֛הּ הַמַּ֥יִם
כה הַמְאָרְרִ֖ים לְמָרִֽים׃ וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙
מִיַּ֣ד הָֽאִשָּׁ֔ה אֵ֖ת מִנְחַ֣ת הַקְּנָאֹ֑ת
וְהֵנִ֤יף אֶת־הַמִּנְחָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
וְהִקְרִ֥יב אֹתָ֖הּ אֶל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
כו וְקָמַ֨ץ הַכֹּהֵ֤ן מִן־הַמִּנְחָה֙ אֶת־
אַזְכָּ֣רָתָ֔הּ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה
וְאַחַ֛ר יַשְׁקֶ֥ה אֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶת־
כז הַמָּֽיִם׃ וְהִשְׁקָ֣הּ אֶת־הַמַּ֗יִם
וְהָיְתָ֣ה אִֽם־נִטְמְאָה֮ וַתִּמְעֹ֣ל
מַ֣עַל בְּאִישָׁהּ֒ וּבָ֨אוּ בָ֜הּ הַמַּ֤יִם
הַמְאָרְרִים֙ לְמָרִ֔ים וְצָבְתָ֣ה
בִטְנָ֔הּ וְנָפְלָ֖ה יְרֵכָ֑הּ וְהָיְתָ֧ה

ה

1. **וידבר** – וכ̇לם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **צו** – ווצי אלא בנין ישראיל ויבעתו מן אלמחאט ג̇מיע מברוץ̇ וג̇מיע נקט וג̇מיע ניג̇יס ליל נפס: 3. **מזכר** – מן דכר חיתא אנתייה תבעתו אלא מן ברא לימחאט תבעתוהון ולם ינג̇סו אלא מחאטהון אלדי אנא סאכין פי מבינהון: 4. **ויעשו** – וצינעו כידא בנין ישראיל ובעתו ליהון אלא מן ברא לימחאט כאלדי כלם אללה אלא מוסה כידא צינעו בנין ישראיל:

5. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 6. **דבר** – כאלים אלא בנין ישראיל רג̇ול או אמרה אין יצנעו מן ג̇מיע דכווית אלאנסאן ליפג̇רו פג̇ר פי קול אללה ותאתאם דאליך נפס: 7. **והתודו** – ויסתקרו אלא דכוותהון אלדי צינעו וירג̇יע אלא אתאמו פי רסמאלו וכ̇ימסו יזיד עאליה ויעטי לאלדי אתם לו: 8. **ואם** – ואנכאן ליס לירג̇ול פאכיך לירג̇יע אלאתאם אליה אלאתאם אלמראג̇ע קדאם אללה לל כ̇אדים מן גיר כיביש אלגפראן אלדי יגפיר פי עליה: 9. **וכל** – וג̇מיע רפעה לג̇מיע אקדס בנין ישראיל אלדי יקרבו לל כ̇אדים לו יכון: 10. **ואיש** – ורג̇ול אלא אקדסו לו יכונו רג̇ול אלדי יג̇על לל כ̇אדים לו יכון: 11. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 12. **דבר** – כאלים אלא בנין ישראיל ותקול אליהון רג̇ול רג̇ול אין תינדיג̇י זוג̇תו ותפג̇ור פי פג̇ר: 13. **ושכב** – ויסג̇יע רג̇ול ליהא טג̇עית נסל וינכ̇יפי מן חצ̇רית ג̇וזהא ותנכ̇יפי והיא אתנג̇סית ושאהיד ליס פיהא והיא לם אינמסכית: 14. **ועבר** – ויפות עליה רוח גיריה ויג̇ר אלא זוג̇תו והיא אתנג̇סית או פאת עאליה רוח גיריה ויג̇אר אלא זוג̇תו והיא לם אתנג̇סית: 15. **והביא** – ויג̇יב רג̇ול אלא זוג̇תו אלא אלכ̇אדים ויג̇יב אלא קרבנהא עליהא עישיר כיליה טחין שעיר לם ינסיכיב עליה זת ולם יג̇על עליה לבאניה אין הדיית גראת הוא הדיית דכראן מדכיר דנב: 16. **והקריב** – ויקריב ליהא אלכ̇אדים ויווקפהא קדאם אללה: 17. **ולקח** – ויאכ̇וד אלכ̇אדים מא מקדסין פי אוואני פיכ̇אר ומן טראב אלדי יכון פי ארץ̇ אלמסכאן יאכ̇וד אלכ̇אדים ויג̇על אלא אלמא: 18. **והעמיד** – ויווקיף אלכ̇אדים אלא אלאמרה קדאם אללה ויכשיף אלא ראץ אלאמרה ויג̇על עלא כפופהא אלא הדיית דכראן הדיית גראת היא ופי יד אלכ̇אדים יכונו מא אלמירין אלמחקין: 19. **והשביע** – ויחליף ליהא אלכ̇אדים ויקול אלא אלאמרה אנכאן לם טג̇אע רג̇ול ליכי ואנכאן לם אנדגתי אנג̇אסיה תחת ג̇וזיך תבאריה מן מאית אלמירין אלמחקין הדולי: 20. **ואת** – ואינתי אין אנדגתי עווץ̇ ג̇וזיך ואין אתנג̇סתי וג̇על רג̇ול פיכי אלא טג̇עתו מן גיר ג̇וזיך: 21. **והשביע** – ויחליף אלכ̇אדים אלא אמרא פי חלפאן לעניה ויקול אלכ̇אדים לל אמרה יג̇על אלה ליכי לל לענייה ולל חלפאן פי וצט קומיך פי ג̇על אללה אלא ורכיך צקטא ואלא בטניך ורמאניה: 22. **ובאו** – ויג̇ו אלמא אלמחקין הדולי פי ג̇ופיך ליוורמו בטן וליצקוט ויריך ותקול אלאמרה אמין אמין: 23. **וכתב** – ויכתוב אלא אללענאת הדולי אלכ̇אדים פיל כותאב וימחי אלא מא אלמירין: 24. **והשקה** – ויסקי אלא אלאמרה אלא מא אלמירין אלמחקין ויג̇ו פיהא מא אלמחקין ללמירין: 25. **ולקח** – ויאכ̇וד אלכ̇אדים מן יד אלאמרה אלא הדיית אלגיראת ויחריך אלא אלהדייה קדאם אללה ויקריב ליהא אלא אלמדבח: 26. **וקמץ** – ויחפין אלכ̇אדים אלא אלהדייה אלא בכ̇ורהא ויבכ̇יר אלמדבח ובעד יסקי אלא אלאמרה אלא אלמא: 27. **והשקה** – ויסקי אלא אלמא ותכון אנכאן תנג̇אסית ותפג̇ור פג̇ר פי ג̇וזהא ויג̇ו פיהא מא אלמחקין לל מירין ותווראם בטנהא ויצקוט ורכהא ותכון

ה

6. **חטאת** – **כד**: דכווית. וכן בהמשך. 7. **בראשו** – בקרנו, וכן **כגד**, כפירוש רש"י: הוא הקרן שנטבע עליו למי שנתחייב לו. 12. **תשטה** – וכן **כד**. ג: תנדיגי או תערווג̇ – נרדפים. **ומעלה בו מעל** – וכן **כ**. ד: ותנכות פי נכתא. ג: ותנכות או תנכור או תיגְדִיב – ותרמה או תכחיש או תשקר. 14. **וקנא** – וכן **כד**. ג: ויגאר או וַיִנְצַח – ויקנא או וְיִתְרֶה, כפירוש רש"י: פירשו רבותינו לשון התראה, שמתרה בה, אל תסתר עם איש פלוני.

18. **המאררים** – וכן ג. **כד**: אללענין – המקללים, כתרגום רס"ג: אללאען. וכן בהמשך. 21. **צבה** – וכן **כ**. ד: מנפוכ̇א – נפוחה. ג: וְוירְמִיה או מנפוכ̇ה. 22. **במעיך** – בגופך. **כד**: אמעאכי – מעייך. 24. **המאררים** – וכן ד. **כ**: אללענין. ראה לעיל, פסוק 18.

הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃
כח וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה
כט זָרַע׃ זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר
תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
ל וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר
עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהֹוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן
לא אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה
הָאִישׁ מֵעָוֺן וְהָאִשָּׁה הַהִוא
תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

ו א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ס
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא
לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהֹוָה׃
ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ
שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת
עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים
ד וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן
מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃
ה כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־
יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת
הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהֹוָה קָדֹשׁ
יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
ו כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהֹוָה עַל־נֶפֶשׁ
ז מֵת לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא
לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־
ח רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא
ט לַיהֹוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו
בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ
נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־
יא פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־
הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם
יב הַהוּא׃ וְהִזִּיר לַיהֹוָה אֶת־יְמֵי
נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
יג יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת תּוֹרַת
הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
יד מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
לַיהֹוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים
אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־
שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־
טו אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל
מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
טז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהֹוָה וְעָשָׂה אֶת־
יז חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־
הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים
לַיהֹוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
יח וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־
שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה
מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת
מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן
עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ
כ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה קֹדֶשׁ הוּא
לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל
שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה
כא הַנָּזִיר יָיִן׃ זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהֹוָה עַל־
נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי
נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל
תּוֹרַת נִזְרוֹ׃

כב וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ס
כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמוֹר לָהֶם׃
כד יְבָרֶכְךָ יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃
כה יָאֵר יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ׃
כו יִשָּׂא יְהֹוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃
כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃

אלאמרה לל לעניה פי מאבין קומהא: 28. **ואם** – ואנכאן לם אתנגסית אלאמרה ודכייה היא ותתברא ותחבל חבאל: 29. **זאת** – האדי שריעית אלגיראת אלדי תנדיגי אלאמרה עווד זוגהא ותתנגס: 30. **או** רגול אלדי תפות עליה רוח גיריה ויגאר אלא זוגתו ויווקיף אלא אלאמרה קדאם אללה ויצנע ליהא אלכאדים אלא גמיע שריעא האדי: 31. **ונקה** – (ויגאר) ויתברה אלרגול מן דנב ודאליך אלאמרה תקבאל אלא דנבהא:

ו

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **דבר** – כאלים אלא בנין ישראיל ותקול אליהון רגול או אמרה אין יפריק לינדור נידיר מפרוק ליפריק קדאם אללה: 3. **מיין** – מן אלכמר ומסכיר יפריק כאל אלכמר וכאל אלמסכיר לם ישרב וגמיע נקע עיניב לם ישרב ועיניב כיציר ויבסין לם יאכול: 4. **כל** – טול אייאם פרקו מן גמיע אלדי ינציניע מן דילית אלכמר מן אלקישיר וחיתא עאגו לם יאכול: 5. **כל** – טול אייאם נידיר פרקו מוס לם יפות עלא ראסו חיתא כמאלית אלאייאם אלדי יפריק קדאם אללה מקדאס יכון ראבו שחפיה שער ראסו: 6. **כל** – טול אייאם פרקו קדאם אללה עלא נפס מאיית לם יגי: 7. **לאביו** – לאבו ולאימו לאכו ולאכתו לם יתנגס ליהון פי מותהון אין תאג אילהו עלא ראסו: 8. **כל** – טול אייאם פרקו מקדאס הוא קדאם אללה: 9. **וכי** – ואין ימות מאיית עליה פיסע עלא גפליה וינגיס ראס פרקו ויחליק ראסו פי יום טכוותו פי יום סאביע יחלקו: 10. **וביום** – ופי יום תאמין יגיב שפנינין או פרכין חמאם אלא אלכאדים אלא באב כימית מיעאד: 11. **ועשה** – ויצנע אלכאדים ואחיד לדכוויה ואחיד לסעידיה ויגפיר עליה מן אלדי כיטי עלא אלנפס ויקדיס אלא ראסו פי דאליך אליום: 12. **והזיר** – ויפריק קדאם אללה אלא אייאם פרקו ויגיב כרוף איבין סנתו לל אתאם ואלאייאם אוולניין יקאעו אין ניגיס פרקו: 13. **וזאת** – והאדי שריעית אלמפרוק פי יום כומאלית אייאם פרקו יגיב אלו אלא באב כימית מיעאד: 14. **והקריב** – ויקריב אלא קרבנו קדאם אללה כרוף איבין סנתו כאמיל ואחיד לסעידיה וכרופה וחדיה בינית סנתהא כמליה לדכוויה וכיביש ואחיד כאמיל לל אסלאיים: 15. **וסל** – וטבק פטיר סמיד בראזיק מלתותאת פיל זית ורקאייק פטיר ממסוחין פיל זת והדתהון ומסגהון: 16. **והקריב** – ויקריב אלכאדים קדאם אללה ויצנע אלא דכוותו ואלא סעידתו: 17. **ואת** – ואלא אלכיביש יצנע דבח אסלאיים קדאם אללה עלא טבק פטיר ויצנע כאדים אלא הדיתו ואלא מסגו: 18. **וגלח** – ויחליק אלמפרוק באב כימית מיעאד אלא ראס פרקו ויאכוד אלא שער ראס פרקו ויגעל עלא אלנאר אלדי תחת דבח אסלאיים: 19. **ולקח** – ויאכוד אלכאדים אלא זיניד מטבוכה מן כיביש וברזקת פטיר וחדיה מן טבק ורקאקא פטיר וחדיה ויגעל עלא כפוף אלמפרוק בעד חלקו אלא פרקו: 20. **והניף** – ויחריך ליהון אלכאדים תחריכה קדאם אללה קדוס הוא לל כאדים עלא זור תחריכה ועלא סאק רפעא ובעד ישרב אלמפרוק כמר: 21. **זאת** – האדי שריעית אלמפרוק אלדי ינדור קרבנו קדאם אללה עלא פרקו מן גיר אלדי תלחק ידו לקד נדרו אלדי ינדור כידא יצנע עלא שריעית פרקו:

22. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 23. **דבר** – כאלים אלא אהרון ואלא בנינו קאיילא כידא תברכו אלא בנין ישראיל קול ליהון: 24. **יברכך** – יברכך אללה ויחפצך: 25. **יאר** – ינוויר אללה חצרית סכנתו אליך ויחין עליך: 26. **ישא** – ירפע אללה חצרית סכינתו אליך ויגעל לך סלאם: 27. **ושמו** – ויגעלו אלא סמי עלא בנין ישראיל ואנא אברכהון:

28. **תנקתה** – וכן **כ**. ד: וטאהרא. **ונזרעה זרע** – ותהרה היריון, וכן **כג**. ד: ותנסול נסל או ותחבל חבאל – ותיזרע זרע או ותהרה היריון, כת״א (ותעדי עידוי), וכתרגום רס״ג: והמלת חמלא. 29. **תחת** – עווד = **כג**: עווץ. ד: מן גיר – מבלעדי.

ו

4. **מחרצנים ועד זג** – מקליפה ועד גלעין, וכן ג. **כד**: מן ענוו וחיתא קישר, כנ״ל בצורה הפוכה – מגלעין ועד קליפה. שני הפירושים נמצאים בפירושים המסורתיים. רש״י: חרצנים הם הגרעינים. זג הם קליפות שמבחוץ שהחרצנים בתוכו כענבל. והמפרשים אמרו חרצנים חיצונים וזג פנימיים, ואחרים הפכו הפירוש (שני הפירושים אצל חז״ל). רד״ק: חרצנים הם הגרעינים הפנימיים. זג בקמץ, והוא קליפת הענבים שמחוץ. וראה את הערות מהדיר רד״ק, קמלהר 1970, עמ׳ רנח. וראה מה שהעירותי על הכתוב בתרגומים הערביים־יהודיים מעירק ומסוריה, אבישור 1991, עמ׳ 193–194. וראה גם צוקר 1959, עמ׳ 406–407. 5. **יעבר** – וכן ד. **כ**: יעדי – נרדפים. 9. **טהרתו** – טכוותו = **כד**: דכאוותו. 25. **יאר** – יאיר ה׳ כבוד שכינתו אליך ויחונן אותך. **כ**: ינוויר אללה חצרתו אליך וירחמך – יאר ה׳ כבודו אליך וירחמך. ד: ינוור אללה נורו אליך ויחין עליך – יאיר ה׳ אורו אליך ויחונן אותך. ג: ויחונך – וירחמאך. 26. **ישא** – יישא ה׳ כבוד שכינתו אליך. **כ**: יכארים אללה חצרתו אליך – יכבד ה׳ את כבודו אליך. **גד**: ירפע אללה גצבו מינך – יישא ה׳ את זעמו ממך. תרגומנו ו**כ** תרגמו כת״א (ינהר ה׳ שכינתיה לותך וירחם יתך). **גד** תרגמו בעקבות פירוש רש״י: יכבוש כעסו. 27. **ושמו את שמי** – וכן ד. **כ**: ויגעלו אילא ברכית אסמי – וישימו את ברכת שמי, כת״א (וישוון ית ברכת שמי).

חמישי
ז א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה
לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח
אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי
בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת
הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃
ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה
שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר
לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי
ד הַמִּשְׁכָּן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
ה מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ
ו כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם
ז אֶל־הַלְוִיִּם׃ אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת
וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי
ח גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃ וְאֵת ׀
אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת
הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
ט הַכֹּהֵן׃ וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף
י יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־
יא קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ
אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃
יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־
יג עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
יד בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
טו קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
טז לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
יז לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
בֶּן־עַמִּינָדָב׃

יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־
יט צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב
אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
כ בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
כא קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
כב לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
כג לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר׃

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי
כה זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
כו בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
כז קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
כח לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
כט לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן׃

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
לא אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל

ז

1. **ויהי** – וכאן פי יום כמאל מוסה לינצוב אלא אלמסכאן ומסח אלו וקדס אלו ואלא גֿמיע אוואני ואלא אלמדבח ואלא גֿמיע אוואני ומסחהון וקדס ליהון: 2. **ויקריבו** – וקרבו שורפאת ישראיל רוס בית אבתהון הימא שורפאת אלאסבאט הימא אלוקפין עלא אלמעדודין: 3. **ויביאו** – וגֿאבו אל קרבנהון קדאם אללה סית ערבאנת מגטיאת ותנעשר בקר ערבאניה עלא תנין שורפא ותור לל ואחיד וקרבו ליהון קדאם אלמסכאן: 4. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה קאיילא: 5. **קח** – כֿוד מן ענדהון ויכונו ליכֿדמו אלא כֿדמית כֿימית מיעאד ותגֿעל ליהון אלא אללאויין רגֿול לקאד כֿדמתו: 6. **ויקח** – ואכֿד מוסה אלא אלערבנאת ואלא אלבקר ועטא ליהון אלא אללויין: 7. **את** – אלא תנתין אלערבאנת ואלא ארבע אלבקר עטא לבנין גרשון לקד כֿדמתהון: 8. **ואת** – ואלא ארבע אלערבנאת ואלא תמין בקר עטא לבנין מררי לקאד כֿדמתהון פי יד איתמר איבין אהרן אלכֿאדים: 9. **ולבני** – ולבנין קהת לם עטא אין כֿדמית קדוס עליהון פיל כֿיתיף יחמלו: 10. **ויקריבו** – וקרבו אלשורפא אלא תעווידת אלמדבח פי יום מסח אלו וקרבו אלשורפא אלא קרבנהון קדאם אלמדבח: 11. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה שריף ואחיד לכיל יום שריף ואחיד לכיל יום יקרבו אלא קרבנהון לתעוודית אלמדבח: 12. **ויהי** – וכאן אלמקאריב פי יום אלאוולאני אלא קרבנו נחשון איבין עמינדב לציביט יהודה: 13. **וקרבנו** קסעא פיצֿה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצֿה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 14. **כף** – צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאנייה בכֿור: 15. **פר** – ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כֿרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 16. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 17. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה האדא קרבן נחשון איבין עמינדב:

18. <**ביום** – פי יום אלתאני קריב נתנאל איבין צוער שריף ישׂשכר: 19. **הקריב** – קריב אלא קרבנו קסעא פיצֿה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצֿה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 20. **כף** – צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכֿור: 21. **פר** – ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כֿרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 22. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 23. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה האדא קרבן נתנאל איבין צוער:

24. **ביום** – פי יום אלתאלית שריף לבנין זבולון אליאב איבין חילן: 25. **קרבנו** קסעא פיצֿה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצֿה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 26. **כף** – צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכֿור: 27. **פר** – ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כֿרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 28. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 29. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה האדא קרבן אליאב איבין חילן:

30. **ביום** – פי יום אלראביע שריף לבנין ראובן אליצור איבין שדיאור: 31. **קרבנו** קסעא פיצֿה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצֿה סבעין וזניה פי וזנית

ז

3. **עגלת צב** – ערבאנת מגטיאת: עגלות מכוסות, כת״א (עגלן כד מחפין). **גד**: עגֿלאת. וכן בהמשך. 13. **קערת** – קסעא = קצעא. **סלת** – צמיד = סמיד. וכן בהמשך הפרק. במקומות אחרים מצאנו סמיד. חילופי ס/צ שכיחים בערבית היהודית החלבית. 18. לא תרגם את הפסוקים החוזרים, ואנו השלמנו את החסר, מפסוק זה עד פסוק 83, על פי תרגום **ב**. גם **ד** דילג על פסוקים אלה, וכתב: אלו הקרבנות ענינם יגע, לכן אני מדלג אותם.

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
לב בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
לג קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לד לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לה לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר:

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי
שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
לח בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
לט קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
מ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
מא לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:

שישי
מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
מג אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
מד בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
מה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
מו לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
מז לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל:

ס
מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי
אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:
מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
נ בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
נא קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
נב לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
נג לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד:

נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:
נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
נו בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
נז קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
נח לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
נט לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל
בֶּן־פְּדָהצוּר:

ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי
סא בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
סב בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
סג קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ

אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 32. **כף** - צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכור: 33. **פר** - ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 34. **שעיר** - עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 35. **ולזבח** - ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כמסיה עתתיד כמסיה כוריף בנין סניה כמסיה האדא קרבן ראובן אליצור איבין שדיאור:

36. **ביום** - פי יום אלכאמיס שריף לבנין שמעון שלמיאל איבין צורישדי: 37. **קרבנו** קסעא פיצה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 38. **כף** - צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכור: 39. **פר** - ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 40. **שעיר** - עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 41. **ולזבח** - ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כמסיה עתתיד כמסיה כווריף בנין סניה כמסיה האדא קרבן שלמיאל איבין צורישדי:

42. **ביום** - פי יום אלסאדיס שריף לבנין גד אליסף איבין דעואל: 43. **קרבנו** קסעא פיצה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 44. **כף** - צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכור: 45. **פר** - ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 46. **שעיר** - עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 47. **ולזבח** - ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כמסיה עתתיד כמסיה כווריף בנין סניה כמסיה האדא קרבן אליסף איבין דעואל:

48. **ביום** - פי יום אלסאביע שריף לבנין אפרים אלישמע איבין עמיהוד: 49. **קרבנו** קסעא פיצה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 50. **כף** - צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכור: 51. **פר** - ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 52. **שעיר** - עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 53. **ולזבח** - ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כמסיה עתתיד כמסיה כווריף בנין סניה כמסיה האדא קרבן אלישמע איבין עמיהוד:

54. **ביום** - פי יום אלתאמין שריף לבנין מנשה גמליאל איבין פדהצור: 55. **קרבנו** קסעא פיצה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 56. **כף** - צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכור: 57. **פר** - ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 58. **שעיר** - עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 59. **ולזבח** - ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כמסיה עתתיד כמסיה כווריף בנין סניה כמסיה האדא קרבן גמליאל איבין פדהצור:

60. **ביום** - פי יום אלתאסיע שריף לבנין בנימין אבידן איבין גדעני: 61. **קרבנו** קסעא פיצה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 62. **כף** - צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכור: 63. **פר** - ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה:

סד לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
סה לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי:

סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
סז אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
סח בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
סט קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
ע לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
עא לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:

שביעי
עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא
לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
עד בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
עה קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
עו לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
עז לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל
בֶּן־עָכְרָן:

עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא
לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
פ בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
פא קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
פב לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
פג לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע
בֶּן־עֵינָן:

פד זֹאת | חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים
עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה:
פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת
כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד
כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב
מפטיר
פז הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה: כָּל־
הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר
פח לְחַטָּאת: וְכֹל בְּקַר | זֶבַח
הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים
שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
פט אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ: וּבְבֹא מֹשֶׁה
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן
הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר
אֵלָיו:

בהעלתך
ח א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ס
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל

64. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 65. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה הארא קרבן אבידן איבין גדעני:
66. **ביום** – פי יום אלעאשיר שריף לבנין דן אחיעזר איבין עמישדי: 67. **קרבנו** קסעא פיצ̇ה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצ̇ה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 68. **כף** – צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכֿור: 69. **פר** – ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כֿרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 70. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 71. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה הארא קרבן אחיעזר איבין עמישדי:

72. **ביום** – פי יום אידעשר שריף לבנין אשר פגעיאל איבין עכרן: 73. **קרבנו** קסעא פיצ̇ה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצ̇ה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 74. **כף** – צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכֿור: 75. **פר** – ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כֿרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 76. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 77. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה הארא קרבן פגעיאל איבין עכרן:

78. **ביום** – פי יום תנעשר שריף לבנין נפתלי אחירע איבין עינן: 79. **קרבנו** קסעא פיצ̇ה וחדיה מייה ותלתין וזניה מראש ואחיד פיצ̇ה סבעין וזניה פי וזנית אלקדוס תנינהון מלייאנין צמיד מלתותיה פיל זית לל הדייה: 80. **כף** – צחפיה וחדיה עשרה דהב מליאניה בכֿור: 81. **פר** – ראתו ואחיד פאלו בקר כיביש ואחיד כֿרוף ואחיד איבין סנתו לסעידיה: 82. **שעיר** – עתות מאעיז ואחיד לדכוויה: 83. **ולזבח** – ולדבח אלאסלאיים בקר תנין כבוש כֿמסיה עתתיד כֿמסיה כֿווריף בנין סניה כֿמסיה הארא קרבן אחירע איבין עינן:>

84. **זאת** – האדי תעוודית אלמדבח פי יום מסאח אלו מן ענד שורפאת ישראיל קסעאת פיצ̇ה תנעשר מרשאת פיצ̇ה תנעשר סיחאף דהב תנעשר: 85. **שלשים** – מייה ותלתין קסעה ואחדיה פיצ̇ה וסבעין מראש ואחיד גֿמיע פיצ̇ית אלאוואני אלפין וארבע מייה פי ואזנית אלקדוס: 86. **כפות** – סיחאף דהב תנעשר מילאנת בכֿור עשרה עשרה סיחפיה פי ואזנית אלקדוס גֿמיע דהב סיחאף מייה ועשר(ה)[ין]: 87. **כל** – גֿמיע בקר לסעידיה תנעשר רתות כבוש תנעשר כֿווריף בנין סניה תנעשר והדתהון ועתתית מאעיז תנעשר לדכוויה: 88. **וכל** – וגֿמיע בקר דבח אלאסלאיים ארבעה ועשרין רתות כבוש סיתין עתתיד סיתין כֿווריף בנין סניה סיתין האדי תעוודית אלמדבח בעד מסאח אלו: 89. **ובבא** – ופימגֿי מושה אלא כֿימית מיעאד לאכלים מעו וסימיע אלא אלצוט מכלים אליה מן עלא אלגטא אלדי עלא סנדוק שהאדיה מן בין כרובין וכלאם אליה:

ח

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מושה קאיילא: 2. **דבר** – בהעלתך
כאלים אלא אהרון ותקול אליה פי שעלך אלא אלסירגֿ

84. מכאן אנו חוזרים לכתב היד של התרגום. **מזרקי** – וכן **ב. גר**: חוק, אתואק. **כפות** – וכן **ב. ד**: מגאריף.

ח

2. **בהעלתך** – בהדליקך, וכן **בגד**, כת"א (באדלקותך). וכן בהמשך.



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005